



Thirty-fourth Sunday after Pentecost

Commemoration of Saints Athanasius the Great and Cyril the Great, Patriarchs of Alexandria, (4th-5th centuries).

31 January 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 3:12-16

- Col 3:12** Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender feelings of mercy, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering,
Col 3:13 forbearing one another and forgiving yourselves, if anyone has a complaint against any. As Christ forgave you, so also you do.
Col 3:14 And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.
Col 3:15 And let the peace of God rule in your hearts, to which you also are called in one body, and be thankful.
Col 3:16 Let the Word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

In commemoration of Saints Athanasius the Great and Cyril the Great, an *Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 5:22-6:2

- Gal 5:22** But the fruit of the Spirit is: love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,
Gal 5:23 meekness, self-control; against such things there is no law.
Gal 5:24 But those belonging to Christ have crucified the flesh with *its* passions and lusts.
Gal 5:25 If we live in *the* Spirit, let us also walk in *the* Spirit.

Тридцять четверта неділя по П'ятидесятниці

Помин святителів Афанасія та Кирила Великих, патріархів Олександрійських (IV-V століття).

31 січня 2021

Читання *Апостола з Послання* [листа] *св. апостола Павла до Колосян* 3:12-16

- Кол 3:12** Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.
Кол 3:13 Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!
Кол 3:14 А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости!
Кол 3:15 І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте!
Кол 3:16 Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

У помин святителів Афанасія та Кирила Великих, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 5:22-6:2

- Гал 5:22** А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра,
Гал 5:23 лагідність, здержливість: Закону нема на таких!
Гал 5:24 А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливостями та з похотями.
Гал 5:25 Коли духом живемо, то й духом ходімо! >>>

Gal 5:26 Let us not become glory-seeking, provoking one another, envying one another.
Gal 6:1 Brothers, if a man is overtaken in a fault, you the spiritual ones restore such a one in the spirit of meekness, considering yourself, lest you also be tempted.
Gal 6:2 Bear one another's burdens, and so you will fulfill the Law of Christ.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:18-27

Luk 18:18 And a ruler asked Him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"
Luk 18:19 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone.
Luk 18:20 You know the commandments: 'Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.'
Luk 18:21 And he said, "All these I have kept from my youth."
Luk 18:22 When Jesus heard this, He said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me."
Luk 18:23 But when he heard these things, he became very sad, for he was extremely rich.
Luk 18:24 Jesus, looking at him with sadness, said, "How difficult it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!
Luk 18:25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."
Luk 18:26 Those who heard it said, "Then who can be saved?"
Luk 18:27 But He said, "What is impossible with men is possible with God."

Гал 5:26 Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному!
Гал 6:1 Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!
Гал 6:2 Носить тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:18-27

Лк 18:18 І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадувати вічне життя?
Лк 18:19 Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!
Лк 18:20 Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.
Лк 18:21 А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!
Лк 18:22 Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!
Лк 18:23 А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.
Лк 18:24 Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!
Лк 18:25 Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Божес Царство ввійти...
Лк 18:26 Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?
Лк 18:27 А Він відповів: Неможливе є людям можливе для Бога!

>>

In commemoration of Saints Athanasius the Great and Cyril the Great,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 6:17-23

У помин святих Афанасія та Кирила Великих,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 6:17-23

Luk 6:17 And coming down with them, He stood on a level place. And a crowd of His disciples, and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon (who came to hear Him and to be healed of their diseases) were there;

Лк 6:17 Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх,

Luk 6:18 also those tormented by unclean spirits; and they were healed.

Лк 6:18 також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися.

Luk 6:19 And all the crowd sought to touch Him, for power went out of Him and healed them all.

Лк 6:19 Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла.

Luk 6:20 And lifting up His eyes to His disciples, He said, Blessed are the poor, for yours is the kingdom of God.

Лк 6:20 А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше.

Luk 6:21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

Лк 6:21 Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви.

Luk 6:22 Blessed are you when men shall hate you, and when they shall cut you off, and when they shall reproach you and shall cast out your name as evil, for the sake of the Son of Man.

Лк 6:22 Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина.

Luk 6:23 Rejoice in that day and leap for joy. For behold, your reward is great in Heaven. For so their fathers did according to these things to the prophets.

Лк 6:23 Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором.

>>

**Spiritual growth through the study
of *Holy Scripture***

Whenever and wherever people have followed the teaching of Christ our Saviour, they found trust in His words, and found a new life, moral purpose, and social vision in Him. They also found peace and justice and righteousness as a mark of a better human situation.

This means that a growing knowledge of the "Word of God" is much needed and may rightly be the major concern of this bewildered and uncertain generation....

May God bless you that you may find power and joy in Him and personal redemption.

† *Archbishop JOHN, Metropolitan Emeritus of the Ukrainian Orthodox Church of Canada*

**Підвищення духовного рівня вивченням
*Святого Письма***

Коли і де тільки люди наслідували вчення Ісуса Христа, Господа і Спася нашого, вони завжди знаходили віру в Його словах, знаходили нове життя, знаходили в Ньому моральну цілеспрямованість і соціальну візію. Вони також знаходили мир, правосуддя, і справедливість як ознаку кращого людського становища.

Це значить, що зростаюче знання "Слова Божого" надзвичайно потрібне і справедливо може бути великою турботою цього збентеженого і невпевненого покоління....

Нехай Бог благословить вас, щоб ви знайшли у Ньому силу, радість та особисте спасіння.

† *Архиепископ ІВАН, Митрополит емерит Української Православної Церкви в Канаді*